

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Кафедра східних мов та міжкультурної комунікації

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної
роботи

АНТОН ДАНТЕЛЕЙМОНОВ

2020 р.



Робоча програма навчальної дисципліни

Іноземна мова спеціальності та теорія і практика перекладу за фахом

(японська мова)

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти	другий (магістерський)
галузь знань	29 «Міжнародні відносини»
спеціальність	291 "Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії"
освітня програма	"Міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство"
спеціалізація	"Міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство"
вид дисципліни	за вибором
факультет	Міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

2020 / 2021 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

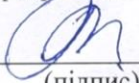
“31” серпня 2020 року, протокол № 10

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

Програму схвалено на засіданні кафедр східних мов та міжкультурної комунікації

Протокол від “27” серпня 2020 року № 1

Завідувач кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

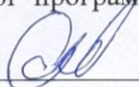


(підпис)

Світлана ВІРОТЧЕНКО
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено з гарантом освітньо-професійної програми «Міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство»

Гарант освітньо-професійної програми «Міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство»




(підпис)

Сергій ЛИМАН
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Протокол від “ 28 ” серпня 2020 року № 1

Голова науково-методичної комісії факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу



(підпис)

Лариса ГРИГОРОВА-БЕРЕНДА
(прізвище та ініціали)

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Іноземна мова спеціальності та теорія і практика перекладу за фахом(японська мова)” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів спеціальності 29 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії освітньої програми міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство.

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни є формування у студентів іншомовної комунікативної компетенції і здійснення в процесі навчання виховання, освіти і розвитку особистості студента.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни

- формування наступних загальних компетентностей:

ЗК6. Здатність працювати в міжнародному контексті та спілкуватися іноземними мовами як усно, так і письмово.

- Формування наступних фахових компетентностей:

СК8. Володіння іноземними мовами на професійному рівні, виконання усного та письмового перекладу з фахової тематики.

1.3. Кількість кредитів 6

1.4. Загальна кількість годин – 180 год.

1.5. Характеристика навчальної дисципліни

За вибором
Денна форма навчання (змішана)
Рік підготовки
5-й
Семестр
1-й, 2-й
Практичні заняття
45год., 45 год.(аудиторно)
Самостійна робота
45год., 45 год.(дистанційно)
Індивідуальні завдання
Не передбачається програмою

1.6. Заплановані результати навчання

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: мовленнєві формули і лексичний матеріал, які базуються на підручнику японської мови **日本語の文型と表現**.

вміти: розуміти основний зміст чіткого нормативного мовлення на знайомі теми, які регулярно зустрічаються на роботі, під час навчання, на дозвіллі тощо; розуміти тексти, які містять головним чином найуживаніші повсякденні та пов'язані з професійною діяльністю мовленнєві зразки, а також інформацію лінгвокраїнознавчого характеру у межах тем програми; розуміти описи подій, почуттів та бажань в особистих листах;

спілкуватись у більшості ситуацій під час екскурсійної подорожі у країні, мова якої вивчається; написати простий зв'язний текст на знайомі або пов'язані з особистими інтересами теми.

Згідно з вимогами освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми студенти повинні досягти таких результатів навчання

РН 10. Володіти іноземними мовами на професійному рівні.

РН 15. Виконувати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики, міжнародних комунікацій, міжнародних проектів.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

I семестр

Тема 1. あれから 1 年, 出会い, 楽しい科学の実験, 本田さん、ふるさとに帰る

Тема 2. 古代の文化, 研究計画, 職業の選択, 祖母の思い出

Тема 3. 山川さんの恋, 科学とマジック, 愛すべきふるさと, 江戸町民の生活

Тема 4. インタビュー調査, 村上さんの過去, 心に残る言葉, 恋の結末

Тема 5. 科学と迷信, 本田さんの決断, 明治維新, 研究発表, もしもあの時

II семестр

Тема 1. 同窓会の写真, 子供のころの思い出, あなたはどんな性格, ベトナムへ行こう, ベトナムに行く前に, 日本の観光地

Тема 2. フィリピンでの留學生活, フィリピン人の国民性, 帰国前の大失敗, それぞれの夢, 30年後の世界, 未来の新製品

Тема 3. 殺人事件現場, 目撃者の証言, 3億円事件, 理想の結婚, ひとつ言っておける, 国際結婚

Тема 4. スターの健康法, アロマテラピー, あなたは知らせますか, 日本の大学, 親の立場, 子の立場, 学校へ行かない子供たち

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин			
	Денна форма (змішана)			
	Усього	у тому числі		
Л		П (ауд/дист)	с.р. (дист)	
1	2	3	4	5
1 й семестр				
Тема 1. あれから 1 年, 出会い, 楽しい科学の実験, 本田さん、ふるさとに帰る	18		8	10
Тема 2. 古代の文化, 研究計画, 職業の選択, 祖母の思い出	14		6	8
Тема 3. 山川さんの恋, 科学とマジック, 愛すべきふるさと, 江戸町民の生活	20		10	10
Тема 4. インタビュー調査, 村上さんの過去, 心に残る言葉, 恋の結末	18		6	12

Тема 5. 科学と迷信, 本田さんの決断, 明治維新, 研究発表, もしもあの時	15		10	5
Разом за семестр	90		45	45
<u>2 й семестр</u>				
Тема 1. 同窓会の写真, 子供のころの思い出, あなたはどんな性格, ベトナムへ行こう, ベトナムに行く前に, 日本の観光地	25		16	9
Тема 2. フィリピンでの留學生活, フィリピン人の国民性, 帰国前の大失敗, それぞれの夢, 30年後の世界, 未来の新製品	20		10	10
Тема 3. 殺人事件現場, 目撃者の証言, 3億円事件, 理想の結婚, ひとつこと言ってあげる, 国際結婚	25		9	16
Тема 4. スターの健康法, アロマセラピー, あなたは知らせますか, 日本の大学, 親の立場, 子の立場, 学校へ行かない子供たち	20		10	10
Разом за семестр	90		45	45

4. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин (ауд/дист)
<u>1 семестр</u>		
1.1.	Тема 1. あれから 1 年, 出会い, 楽しい科学の実験, 本田さん, ふるさとに帰る	8
1.2.	Тема 2. 古代の文化, 研究計画, 職業の選択, 祖母の思い出	6
1.3.	Тема 3. 山川さんの恋, 科学とマジック, 愛すべきふるさと, 江戸町民の生活	10
1.4.	Тема 4. インタビュー調査, 村上さんの過去, 心に残る言葉, 恋の結末	6
1.5	Тема 5. 科学と迷信, 本田さんの決断, 明治維新, 研究発表, もしもあの時	10
	<i>Разом за семестр</i>	45
<u>2 семестр</u>		
2.1.	Тема 1. 同窓会の写真, 子供のころの思い出, あなたはどんな性格, ベトナムへ行こう, ベトナムに行く前に, 日本の観光地	16
2.2.	Тема 2. フィリピンでの留學生活, フィリピン人の国民性, 帰国前の大失敗, それぞれの夢, 30年後の世界, 未来の新製品	10
2.3.	Тема 3. 殺人事件現場, 目撃者の証言, 3億円事件, 理想の結婚, ひとつこと言ってあげる, 国際結婚	9
2.4.	Тема 4. スターの健康法, アロマセラピー, あなたは知らせま	10

№ з/п	Назва теми	Кількість годин (ауд/дист)
	すか, 日本の大学, 親の立場、子の立場, 学校へ行かない子供たち	
	Усього годин	45

5. Завдання для самостійної роботи (ZOOM)

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість Годин (дистанційно)
1й семестр		
1	Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою.	45
2	Переклад економічних текстів. Економіка Японії. Сучасні технології. (переклад з японської мови на українську 22 год., з української мови на японську 23 год.)	45
	Разом	90

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість Годин (дистанційно)
2й семестр		
1	Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою.	45
2	Переклад економічних текстів. Економіка Японії. Сучасні технології. (переклад з японської мови на українську 22 год., з української мови на японську 23 год.)	45
	Разом	90

6. Індивідуальні завдання

Не передбачено навчальним планом

7. Методи контролю

- Метод усного контролю: індивідуальне або фронтальне опитування.
- Метод письмового контролю: контрольна робота, переказ, диктант, словниковий диктант, переклад, тощо.
- Метод тестового контролю.
- Метод самоконтролю.

8. Схема нарахування балів

Приклад для підсумкового семестрового контролю при проведенні семестрового екзамену або залікової роботи

Поточне тестування, самостійна робота і контрольна робота		Підсумковий семестровий контроль (екзамен/залік)	Сума
Розділ 1		40	100
Усне опитування	Письмовий контроль	(20 балів диктант; 20 балів переклад з української мови на японську)	
30 балів	30 балів		

Форми контролю

Підсумковий контроль двосторонній письмовий переклад

Параметри контролю:

Семестр	Диктант			Переклад		
	кіл- тьєрогліфів	кіл- тьактивних оментів	час на виконання	кіл-тьзнаків	кіл- тьактивних ментів	час на виконання
I	60	20	30 чит. 3 р.	400	20	60
II	120	30	30 чит. 3 р.	800	30	60
III	150	40	30 чит. 3 р.	1000	40	60
IV	150	40	35 чит. 3 р.	1000	45	60
V	220	45	35 чит. 3 р.	1100	50	60
VI	220	45	40 чит. 2 р.	1100	50	60
VII	260	60	40 чит. 2 р.	1500	60	60
VIII	280	60	40 чит. 2 р.	1600	60	60
IX	300	70	40 чит. 2 р.	1700	60	60

X	300	70	40 чит. 2 р.	1800-1900	70	60
---	-----	----	-----------------	-----------	----	----

Критерії оцінювання:

Диктант/ Шкала відповідності оцінки (за національною системою)
кількість штрафних балів

Кількість активних моментів	Кількість штрафних балів на "5"	Кількість штрафних балів на "4"	Кількість штрафних балів на "3"	Кількість штрафних балів на "2"
20	0-2	2,5-5	5,5-8	8,5 і більше
30	0-3	3,5-6	6,5-12	12,5 і більше
40	0-4	4,5-8	8,5-16	16,5 і більше
50	0-5	5,5-10	10,5-20	20,5 і більше
60	0-6	6,5-12	12,5-24	24,5 і більше
70	0-7	7,5-14	14,5-28	28,5 і більше
Виконано:	100%-90%	89%-80%	79%-60%	49% і менше

Переклад/ Шкала відповідності оцінки (за національною системою)
кількість штрафних балів

Кількість активних моментів	Кількість штрафних балів на "5"	Кількість штрафних балів на "4"	Кількість штрафних балів на "3"	Кількість штрафних балів на "2"
20	0-2	2,5-5	5,5-8	8,5 і більше
30	0-3	3,5-6	6,5-12	12,5 і більше
40	0-4	4,5-8	8,5-16	16,5 і більше
50	0-5	5,5-10	10,5-20	20,5 і більше
60	0-6	6,5-12	12,5-24	24,5 і більше
70	0-7	7,5-14	14,5-28	28,5 і більше
Виконано:	100%-90%	89%-80%	79%-60%	49% і менше

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	Для чотирирівневої системи оцінювання	Для дворівневої системи оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	незараховано

9. Рекомендована література

Базова

1. Hisako Yoshiki. Speak Japanese: Book 3. – Kenkyusha, 1997.
2. Intermediate Kanji Book 漢字 1000Plus: vol.1- Tokyo, 2005.
3. Satoru Koyama. JBridge for beginners: vol.2. – Tokyo, 2005.
4. Satoru Koyama. JBridge to intermediate japanese. – Tokyo, 2005.

5. Yoko Hasegawa. Elementary Japanese: vol.2. – Tokyo, 2005.
6. 毎日の聞き取り 50日上: vol.2. – Tokyo, 1998.
7. みんなの日本語:中級 – 東京, 2002.
8. 中級へ行こう。日本語の文型と表現。 – 東京, 2004.
9. 耳から覚える日本語能力試験文法トレーニング N4. – 東京, 2010.
10. にほんごチャレンジ N4 [ことば] (日本語能力試験対策にほんごチャレンジ) – 東京, 2010.
11. にほんごチャレンジ N4 [文法と読む練習] (「日本語能力試験」対策) – 東京, 2010.

Допоміжна

12. Данилов А.Ю. Японский язык. Побудительный и побудительно- страдательный залого. – М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000.
13. Пряхина Л.В. Очерки практической грамматики японского языка. – М., 2002.
14. 初級日本語文法要点整理ポイント 20. – Tokyo, 2005.
15. 中級日本語文法要点整理ポイント 20. – Tokyo, 2005.
16. 毎日の聞き取り 50日: vol.1, vol.2. – 東京, 2007.
17. 日本語よむよむ文庫。

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. <http://bkrs.info/>
2. <http://paper.people.com.cn/rmrb/html/>
3. <http://baike.baidu.com/>

11. Особливості навчання за денною формою в умовах подовження дії обставин непоборної сили (в тому числі запровадження карантинних обмежень через пандемію)

В умовах дії карантинних обмежень освітній процес в університеті здійснюється за змішаною формою навчання, а саме:

- дистанційно (за затвердженим розкладом занять) на платформі ZOOM всі консультації студентів, та перевірка завдань для самостійної роботи;
- аудиторно (за затвердженим розкладом занять) проводяться 50% практичних занять у навчальних групах кількістю до 20 осіб, з урахуванням відповідних санітарних і протиепідемічних заходів.

Складання підсумкового семестрового контролю: в разі запровадження жорстких карантинних обмежень з заборонаю відвідування ЗВО студентам надається можливість (за заявою, погодженою деканом факультету) скласти екзамен / залік дистанційно на платформі MOODLE.